

## SUPPLEMENT NUMBER 1 TO 1001 GERMAN BEER STEIN TRANSLATIONS

This supplement includes those expressions that have been added to the original list as the result of additional ones being discovered since the original publication in 1994. Thanks again to all of those who provided assistance in the original translations. Special thanks to Al Kliendienst, George Schamberger and Gabi Fischer-Kessler for the translations which appear in this supplement.

GERMAN  
EXPRESSION

ENGLISH  
EXPRESSION

A Scheib'n und a Herz is  
nasb'sunders im Leb'n. On noanst du  
hast's troffa und do schiasst  
daneb'n

A Target and a heart are really  
closely linked. In life you meant  
to hit the mark, But then instead  
you blinked.

Ach Gott, es drucket das Herz mir  
ab, das ich mein' Schatz velorem  
hab.

Oh, God, how heavy now beats my sad  
heart for from my love I'm forced  
to part.

Alle Nacht die Kehle Nass Alle Tag  
ein Frisches Fass.

Every night a wet throat, every day  
a fresh barrel.

Auf der Alm/ O dass sie ewig  
gruenen bliebe Die schoune Zeit der  
jungen Liebe.

On the mountain meadow. oh that  
stays forever green, the beautifrl  
time of young love.

Bedenke beim Zechen, Nachher das  
blechen!

Think when you drink, afterwards  
you have to pay for it!

Behalt' das letzte Wort!

Have the last word!

Bei frohem Lied u(nd) Glaeser  
klang, da wird gewiss die zeit  
nicht lang.

By happy song and clinking glasses,  
that for sure, time will not dwell.

Besser ein Rausch als ein Fieber.

Better inebriation than  
tribulation.

Bier und frohes Lied/macht nie  
lebensmued./Heute scheid' ich  
Morgen wandre ich/ Keine Seele  
weint um mich, sinds nicht diese,  
sind doch andre, die da trauern  
menn ich wandere.

Beer and a happy song never makes  
life tiresome/Today I part,  
tomorrow I travel, no soul cries  
for me/If it's not them, then it's  
the others that are sad when I  
wander.

Brav ist das Kind und gut, wenn es  
den Eltern folgen tut.

A child is good and well mannered  
when it listens to its parents.

Das Bier ist gesund, zu jeder  
Stund./Spiel was rar ist, Trink was  
klar ist, Lieb was wahr ist.

Beer is healthy at any hour. Play  
what is rare, drink what is clear.  
love what is true.

|  |  |
|--|--|
| Den Fein besiegt der Deutsche, den<br>Durst besiegt er nicht,  | The Germans Conquer the enemy, but<br>they don't conquer the thirst.   |
| Der Abscheid/ wer Gott will rechte<br>Gunst erweisen, den schickt er in<br>die weite Welt, Ach Gott, es drucke<br>das Herz mir ab, das ich mein<br>Schatz velorem hab. | The departure- The blessed ones<br>whom God does favor, are sent by<br>Him the world to savor.   |
| Der Abschied/Allweill<br>Fidel/Schuhplattler/Nur wo volle<br>Becher blinken, kann uns wahre<br>Freude winken.  | The farewell/Always happy/Shoe<br>slapping/Only where we find full<br>mugs, there is true joy!   |
| Der Dichters voller Leuchten/Der<br>Erde dunklen Lauf./So nehme diesen<br>Krug und trinke Bier darauf!   | The poets full lights/The earth's<br>dark course/So take this jug and<br>drink a beer!   |
| Der Gartenlaub'/Der laengst<br>ersehnte Brief./Wer's nicht<br>versteht, dem nicht gerast.  | The summer house-the arbor. A<br>yearned-for letter never sent. A<br>maiden's heart forever rent.  |
| Der Mai ist gekpmmen, die Baume<br>schlagen aus/Der bleibe wer Lust<br>hat Mit Sorgen zu Haus.   | A grander May I have not seen. The<br>trees are bursting forth with<br>green. May those filled with sorrow<br>stay home until tomorrow.      |
| Der Sepp u(nd) sein Dirndel.   | Joseph and his girlfriend.   |
| Der hirsch mag sich nach wasser<br>sehnen, Ich aber will zum wirte<br>rennen!  | The deer would like to find water,<br>I would like to find the bartender!  |
| Der letzte Templer/ Eim Morgen<br>graut nach duester Nacht, Der<br>letzte Templer haellt still Wacht.  | The last Knight. The morning dawns<br>after a dark night, the last knight<br>is quietly on guard.  |
| Der schoenste Kraftsehub ist<br>mislungen, trifft man dabei den<br>Kegeljungen!  | All for naught the bowler's throw,<br>when it hits the pinboy's toe!   |
| Des Jaegers Lieb'/Sich dich wohl<br>fuehl/Schaum ist kein Bier, gar oft<br>mals bieb' der einzige Trost, Ein<br>kraeftige' trunk mit einem Freund.<br>Prosit           | The hunter's love/He is feeling<br>good/Foam is no beer, very often<br>the only comfort was, A hardy drink<br>with a friend. To your health! |
| Des Lebens wuerz sind lieb, Klang<br>und Sang/Im Mai hab ich vieles noch<br>im Sinn.   | Life's spice are love, music and<br>song. In May I still have much on<br>my mind.  |
| Die Lieb sei wahr./Der trunk sei<br>klar.  | Love be true, drink be clear.  |

|  |  |
|--|--|
| Die Sage von der Falkenburg/ O<br>Guntram! Geliebter, willst scheiden<br>von mir, Mein Herz wird kranken aus<br>Sehnsucht nach dir.      | The legend of the Falkenburg. Oh<br>Guntram, my lover will you part<br>from me. My heart will be broken<br>from yearning for you.        |
| Die Werbung.Im wald steht ein<br>Baeumchen, das gruent ganze<br>Jahr./Da hat er mir's geschworen,<br>Wir wuerden ein Paar.               | Courtship. In the forest stands a<br>small tree that stays green the<br>whole year. That's where he<br>promised me we would be a couple. |
| Die' Wilderer in der Sennhuetten/In<br>der Heimat ist es schoen.   | The poacher in his chalet, how<br>lovely is his stay.  |
| Doerch die Kehl geht veel!   | How much of note goes through the<br>throat.   |
| Ein Froehlich Herz Heilt Allen<br>Schmerz.   | A joyful heart heals all suffering.  |
| Ein Froehlich Lied zur rechten<br>Zeit, Wollen die Musen froehlich<br>sein,/Erwecket Lust und Heiterkeit.<br>Kehren sie bei Bacchus Ein. | A happy song at the right time<br>awakens pleasure and gaiety. They<br>turn in by Bacchus.   |
| Ein Lied aus voller Brust ist (des)<br>deutschen Mannes Lust.  | A song to sing whenever he can<br>brings joy to every German man.  |
| Ein Lied beim Bier, das lob ich<br>mir.  | A song with my beer, that is what I<br>love.   |
| Ein Maedel beim Bier, das wuench<br>ich mir.   | A girl and my beer, that is my<br>wish.  |
| Ein Schatzerl und Edelweiss Das ist<br>des Jaegers I. Preiss.  | A sweetheart and an Edelweiss is<br>the hunters first prize.   |
| Ein Schluck in Ehren Kann nienand<br>wehren.   | Nothing more can follow an<br>honorable swallow.   |
| Ein frischer trunk haelts Leben<br>jung./Wie nah und doch wie weit<br>liegt die gute alte zeit.  | A fresh drink maintains a youthful<br>life. How near and yet so far the<br>good old days.  |
| Ein froehlich Herz heilt allen<br>dingen.  | A joyful heart heals all things.   |
| Ein froehliches Lied, Ein gutes<br>Glas Bier, Ein liebliches Maedel,<br>Das lob ich mir.   | A song of glad cheer, a good glass<br>of beer, a maiden who's near, these<br>three I hold dear.  |
| Ein frohes Herz, heilt allen<br>Schmerz.   | A happy heart heals all pain.  |
| Ein guter Trunk ust jedem rechr,<br>dem Fuersten, Buerger und dem<br>Knecht.   | A good drink is as good for the<br>Prince as for the peasant and the<br>soldier  |

|   |  |
|---|--|
| Ein heiterer Sinn der beste<br>Gewinn/Trink so lang der Becher<br>winkt nuetze deine Tage,/Ob mann im<br>I jenseit auch noch trinkt das ist<br>eine Frage.  | A jovial sense is the best gain.<br>Drink as long as the beaker winks.<br>Use your days. If one drinks in the<br>next world is a question.   |
| Ein wackerer Mann, der kegeln<br>kann./Das Kegelspiel gibt Freuden<br>viel.   | A valient man who can bowl/Bowling<br>gives great pleasure.  |
| Ende Gut - Alles Gut  | All's well that ends well.   |
| Enkel moegen kraftvoll halten, Was<br>errungen haben die Alten.   | May the grandchildren boldly retain<br>what their elders achieved.   |
| Es ritten drei Reiter, zum Thor<br>hinaus Ade! Feins Liebchen schaute<br>zum Fenster hinaus Ade!  | Three horsemen rode out through the<br>gate. Farewell fine sweetheart<br>looked out the window. Farewell.  |
| Es zecht sich nirgends besser als<br>wie beim Vater Rhein, Es bergen<br>dort die Faesser den allerbesten<br>Wein, hoch preis' ich mit vielem<br>Pokalen die Heimat des edlen<br>Weins's. Ich preise die Mosel im<br>Tale, der herrliche Tochter des<br>Rheins. .... | Oh father Rhine, who could divine a<br>better place to be to drink that<br>wine from barrels ine, while<br>singing songs to thee. My praise to<br>the Moselle with vintages fine<br>which declare to all present their<br>link to the Rhine..... |
| Es zogen drei Burschen wohl weber<br>den Rhein. Bei einer Freu Wirtin da<br>kehrten sie ein.  | Three comrades so bold strolled<br>over the Rhine to an inn where they<br>feasted and tasted the wine.   |
| Ewig Dein.  | Eternally thine.   |
| Frisch der Muth/Freiheit hoechstes<br>Gut.  | To be in good spirits/freedom great<br>satisfaction.   |
| Froh u(nd) heiter immer weiter.   | Happy and free through eternity.   |
| Fuer heut langt's!  | This should last the wholed day<br>through!  |
| Germanen u(nd) Roemer.  | Germans and Romans.  |
| Gibc nich nach! Du bist im Recht.   | Do not give in! You are in the<br>right.   |
| Gott der Schoepfer war der erste<br>Toepfer.  | God the Creator was the first<br>potter.   |
| Gruss aus Muenchen/Das Muenchner<br>Kind'l liebt's Bier,das ist kein<br>Schwindel.  | Greetings from Munich/The Munich<br>Child loves beer, that in no<br>swindle.   |
| Gute Lehren/Wer lange Trinkt, lebt<br>lange./Freud euch des Lebens.   | Good lessons/He who drinks long<br>lives long. Rejoice in life!  |

|   |  |
|---|--|
| Guter Trunk aus steinernem Becher ist<br>willkommen jedem Zecher.   | A good drink from a stone beaker is<br>welcomed by every drinker.  |
| Gutes Bier im Land er freuet jeden<br>Stand.  | All those in society drink beer<br>with propriety.   |
| Hast du Kummer, Liebesschmerz drueck<br>ein Seidelder ans Herz!   | Should you know sadness, the pain<br>of love, Empty that mug you hold in<br>your glove.                          |
| Heimkehr vom Gnomenfest/Oft merkt<br>man beim Zuhausegeh'n, Die Welt ist<br>rund und muss sich drehen.    | On the way home from the fest of<br>the gnome how whirled the world<br>around and around.                        |
| Heitere Stimmung/Bier oder Wein,<br>Eins muss es sein./Wer nicht will<br>blechen, darf auch nicht zechen. | The atmosphere is bright and clear<br>when wine and beer is offered here.<br>So stay and pay, or be on your way! |
| Hier darf der Mensch nie klagen, Er<br>staerke Herz und Magen.  | A human being should never<br>complain, If the heart and stomach<br>do not wane.                                 |
| Hier ist ein guter Tropfen drin,<br>der scheucht die Sorgen.  | Herein is a good drop, it shoos<br>away the sorrow.  |
| Ich bin der Mann, das Haupt!  | I am the man, the head!  |
| Ich bin die Frau, Ich weiss, des<br>Haupt zu drehen!  | I am the woman, I know how to turn<br>the head!  |
| Im Herzen Liebe, gibt uns die<br>Kraft, Im Humpen den edlen<br>Gerstensaft.                               | Love in your heart gives you<br>strength, in the mug the precious<br>barley juice.                               |
| Im Kampf uns Dasein.  | The struggle for existence.  |
| Immer lustig/Freuh oder spaet in<br>jeder Zeit/Zum Trinken sind wir<br>stets bereit.                      | Regardless of time we happy few are<br>always ready to quaff that brew.  |
| In der Sommerfrische. Beim Lieben<br>zwei, Beim Singen drei, Beim<br>trinken vier, das lob ich mir.       | In the summertime, you need two to<br>love, three to sing, four to drink,<br>I praise for that.                  |
| Jetzt gang ich ans Bruennele Trink<br>aber net, Do such ich mein<br>herztausiga Schatz Find'n aber net.   | Now I go to the fountain but I do<br>not drink, for there I seek my<br>beloved, but do not find her.             |
| Jung Siegfried toetet den<br>Drachen./Die Drachenhoehle.  | Young Siegfried kills the dragon in<br>the dragon cave.  |
| KAMPF UND TURNIR, DES RITTER<br>ZIER/SITTSAMKEIT, DIE ZIER DER MAID                                       | Combat and tournament, The knights<br>honor, modesty, gracefullness of<br>the maid.                              |

Kuehn, Koenig, Kraftvoll,  
Kunstvoll/Kraft Heil/Im Herzen den  
Mut, im Arme die Kraft, im Humpen  
dem edlen Gerstensaft.

Daring, King, Vigorous, Artistic,  
Healing power, courage of heart,  
strength of arm, in the tankard the  
noble barley juice.

Leib und Seele macht sie frei,  
Lustig ist die Kegelei.

The game of bowling is highly  
rated, for body and soul are  
liberated.

Lieber Bier als Druock und Aerger  
schlucken Und ranch dabei so  
verttreibst du mir die Muecken.

Tis better to swallow a mug of beer  
Than suffer pain and anguish here,  
And a smoke a day drives those  
gnats away.

Loreley Felsen/Ich weiss nicht was  
soll das bedeuten, dass ich so  
traurig bin? Ein Maerchen aus  
uralten Zeiten das kommt mir nicht  
aus dem Sinn.

Loreley Cliff: I don't know what it  
means, that I am so sad? An old  
fairy tale from long time ago, I  
can't get out of my mind.

Lustige Leut.

Happy people.

Mein Lieb ist eine Alpnerin

My secluded flower in her Alpine  
bopwer.-My love is an Alpine maid.

Mit Rhein wein fuellet die Becher/O  
Moselwein so mild und zart

Fill your goblets with Rheinish  
wine./Oh Moselle Wine so sweet and  
fine.

Morgens, Mittags, Abends, Nachts:  
Trink Dein Bier u(nd) sonst  
verrachts

At Morning, Noon, Evening and  
Night: Drink your beer and maintain  
self-respect.

Muenster in Ulm.

The Cathedral of Ulm.

Nimm den Krug von Stein, voll  
schenk ihn ein.

Take this stone jug, and fill it to  
the brim.

Nun ade, du mein lieb  
Heimatland/lieb Heimatland ade!

Now farewell, my beloved  
homeland./Beloved homeland  
farewell.

Nun ade, du mein lieb' Heimatland,  
lieb Heimatland ade!

Now fair well my beloved homeland,  
my beloved homeland fair well.

O Menschenkind, dein hoehr Mut, tut  
in der Kneipe selten gut. Wie  
nancher taet stolz herein  
spazieren, und kroch hinaus auf  
allen vieren.

Oh human being, you high spirits,  
are not good in a tavern. So many  
walked in proudly and lefدت on all  
foyr.

O du schoene Fruehlingszeit.

Oh you beautiful springtime.

O schoene Zeit, o sel'ge Zeit, Wie  
liegst du fern, Wie liegst du Weit!

Oh lovely time, oh blessed time.  
How distant thou art.

|  |   |
|--|---|
| Oh Zillertal du bidt mei' Freud.   | Oh Zillertal (this is a valley in Austria) you are my friend.   |
| Po<br>itik und Amtsgericht, passen in das<br>Wirtshaus nicht.  | Politics and county court don't fit<br>in a pub.  |
| Quaelt dich ein Kummer, drueckt<br>dich ein Schmerz, trinke zwoelf<br>Schoppen, u(nd) leichter wird's<br>Herz.                                   | Though dulled with sorrow and<br>racked with pain, a dozen drinks<br>now will keep you sane.  |
| Rodenstein im Hirschen/Gluecklich<br>war als Lustiger Zecher./Immwe sitz<br>beim vollen Becher.  | Rodenstein Castle-At the Inn of the<br>Stag. Lucky was the merry drinker.<br>Always sit with a full stein.  |
| Rotkappchen/Grossmutter erzaehlt.  | Red Ridinghood/Grandmother tells<br>the story.  |
| Schlag dir die Sorgen aus dem Sinn,<br>Und denk nit an dein Hausfrau drin.   | Cast your sorrows out of mind,<br>Leave your beloved far behind.  |
| Sech muss er werden/Trinken ist das<br>allerbest, schon von Tausend Jahr<br>gewes,t/Wer Niemals einen rausch<br>gehabt der ist kein braver Mann. | He must become six. Drinking is the<br>very best. It has been that way for<br>a thousand years. He who has never<br>been intoxicated is not a good man. |
| So leb' denn wohl, du stilles Haus,<br>wir ziehn betreut von dir hinaus.   | Oh, quiet house, now fare thee<br>well. Yet where we go, we can not<br>tell.  |
| Spiel und Froelichsein lndern und<br>Pein.   | Play and happiness ease the pain.   |
| Staub macht Durst - und da der<br>Mensch aus Staub gemacht, so mag er<br>trinken Tag und Nacht.  | Though man be made of dust, there's<br>one thing he can trust. That by day<br>or night that liquid bright will<br>quench his primal lust.               |
| Trink aus mit Freuden halt dich<br>bescheiden.   | Drink with pleasure, stay modest.   |
| Trink gut und rein Zuviel lass<br>sein.  | Drink good and clean, too much<br>leave it be.  |
| Trink nach alter deutschen Weise<br>lang noch diesen Steinkrug leer.   | Empty now these foaming beer steins<br>as did those Germans in ancient<br>times.  |
| Trink und iss, dein Leid vergiss.  | Drink and eat and forget your<br>sorrows.   |
| Uebung tut mehr als Meisterlehr!   | Practice is better than learning<br>from a master.  |

Was klinget u(nd) singet die  
Strasse herauf,

What sounds and resounds while we  
make our rounds.

Was mir Frau Hebe schenken will  
Bier oder Wein ich halts  
still./Ohne Maedchen Bier u(nd)  
Wein kann man nicht gut lustig  
sein.

What Mrs Hebe wants to give me,  
beer or wine. I will hold it  
silently, without girls beer and  
wine you can hardly get happy.

Was mir Frau Hebe schenken will,  
Bier oder Wein ich halte still.

Whatever Mrs. Hebe wants to give  
me, beer or wine, I am standing  
still.

Weiberthraenen Troepfelbier Gibt  
kein Mensch was g'scheits dafuer.

Women's tears and drops of beer  
Can never be measured there nor  
here.

Weidmann's Heil: Den Jaeger stets  
die Hirsch' erfreut, sei es auf den  
Hirsch, seis die' Maid.

The hunter takes cheer in stalking  
his deer/dear. Happy hunting!

Wenn ich schiebe, treff ich was.

When I slide (my ball), I always  
hit something.

Wer nicht wagt, gewinnt  
nicht/Croquet/Cricket/Tennis/Fussba  
ll/wer nicht spielt, hat schoen  
gewonnen.

He who doesn't gamble, can't  
win/Croquet/Cricket/Tennis/Football  
/Who doesn't play, has already won.

Wer zu tief schaut ins Glaeschen,  
Gekommt ein rot Naechen.

He who looks too deep into his  
glass, will get a red nose.

Wie koennt ich Dein vergessen, Ich  
weiss was du mir bift.

How could I forget you, I know what  
you are to me.

Willst du ein junges Herz haben,  
Vergesse nie es auch zu laben.

If you would have a heart that's  
young`, With beer you need tost  
your tongue.

Willst du leben ohne Klage, trinke  
fleissig alle Tage.

If you want to live without  
complaint, drink diligently every  
day.

Willst du tuechtig Kegel scheinben,  
darf die Kehl' nicht trocken  
bleiben.

If you really want to bowl well,  
your throat must not remain dry.

Wird der Aff im Bierglas gross ist  
auch gleich der Teufel los!/Auf  
Dein Wohl!

If the monkey gets big in the beer  
glass all hell is about to break  
loose. To your health!

Zum wohl sein/Den lieben Kinder.

To the well-being of our dear  
Children